

Johann Sebastian
BACH

Ich habe genung

My life is fulfilled

BWV 82

Version in c

Kantate zum Fest Mariae Reinigung
für Mezzosopran solo
Oboe, 2 Violinen, Viola und Basso continuo
herausgegeben von Ulrich Leisinger

Cantata for Purification
for mezzo-soprano solo
oboe, 2 violins, viola and basso continuo
edited by Ulrich Leisinger
English version by Vernon and Jutta Wicker

Stuttgarter Bach-Ausgaben · Urtext
In Zusammenarbeit mit dem Bach-Archiv Leipzig

Klavierauszug / Vocal score
Paul Horn



Carus 31.082/04

Inhalt

Vorwort/Foreword	III
1. Aria Ich habe genug, ich habe den Heiland <i>My life is fulfilled! My Jesus, my Saviour</i>	2
2. Recitativo Ich habe genug! Mein Trost ist nur allein <i>My life is fulfilled! My Jesus is my own</i>	9
3. Aria Schlummert ein, ihr matten Augen <i>Slumber now, my eyes so languid</i>	10
4. Recitativo Mein Gott, wenn kömmt das schöne: Nun! <i>My Lord! When will I leave this place?</i>	14
5. Aria Ich freue mich auf meinen Tod <i>With gladness I await my end</i>	15

Zu diesem Werk liegt folgendes Aufführungsmaterial vor:
Partitur (Carus 31.082), Studienpartitur (Carus 31.082/07),
Klavierauszug für Bass solo (Carus 31.082/03),
Klavierauszug für Mezzosopran solo (Carus 31.082/04),
komplettes Orchestermaterial (Carus 31.082/19).

The following performance material is available for this work:
full score (Carus 31.082), study score (Carus 31.082/07),
vocal score for bass solo (Carus 31.082/03),
vocal score for mezzo-soprano solo (Carus 31.082/04),
complete orchestral material (Carus 31.082/19).

Weiterhin liegt eine Ausgabe der Fassung der Kantate in e-Moll für Solosopran, Querflöte, 2 Violinen, Viola und Basso continuo, herausgegeben von Ulrich Leisinger (Carus 31.082/50), mit vollständigem Aufführungsmaterial vor. Diese Fassung in e-Moll ist auf CD mit dem Freiburger Barockorchester und Emma Kirkby als Solistin eingespielt (Carus 83.302).

Furthermore, an edition is available of the cantata in the version in E minor for solo soprano, transverse flute, 2 violins, viola and basso continuo, edited by Ulrich Leisinger (Carus 31.082/50), with complete performance material. This version is also available on CD, featuring Emma Kirkby and the Freiburger Barockorchester (Carus 83.302).

Vorwort

Die Kantate *Ich habe genung* BWV 82 gehört zu den bekanntesten und beliebtesten Solokantaten von Johann Sebastian Bach. Diese Hochschätzung mag zunächst überraschend erscheinen, denn das Fest Mariae Reinigung, für das dieses Werk bestimmt ist und das zur Bach-Zeit noch gebührend gefeiert wurde, ist heute zur Bedeutungslosigkeit verkümmert. Der zugehörige Lesungstext aus dem 2. Kapitel des Lukas-Evangeliums, Vers 25ff., ist aber noch allgemein geläufig, da er heute dem 2. Weihnachtstag zugeordnet ist: Dem gottesfürchtigen Simeon war verheißen worden, dass er nicht sterben solle, ehe er nicht den Gesalbten des Herrn gesehen habe. Vom Heiligen Geist geleitet sei er zum Tempel gekommen, wo sich Maria und Joseph eingefunden hätten. Er habe dort den Jesusknaben auf den Arm genommen, Gott gelobt und gerufen: „Herr, nun lässest du deinen Diener in Frieden fahren, wie du gesagt hast; denn meine Augen haben deinen Heiland gesehen.“ Unausgesprochen steht dieser Satz hinter der von freudiger Todeserwartung bestimmten Dichtung, die ein unbekannter Verfasser für Johann Sebastian Bach zusammengestellt hat.

Die Aufführungsgeschichte der Kantate *Ich habe genung* BWV 82 ist ungewöhnlich verwickelt und erstreckt sich über mehr als 20 Jahre, da die Besetzung mit nur einer Solostimme eine Anpassung an jeweils neue Aufführungsbedingungen erleichterte. Aufgrund des Quellenbefundes müssen wir davon ausgehen, dass das Werk erstmals am 2. Februar 1727 in Leipzig erklingen ist. Von dieser Aufführung sind die originale Partitur, die sich aufgrund ihres Konzeptcharakters als Kompositionsniederschrift erweist, und drei Stimmen (Dubletten zu Violino 1 und Violino 2 und eine von Bach durchgesehene, aber unbezifferte Continuo-Stimme) erhalten geblieben.¹

Der Originalstimmensatz² – korrekter wäre es, von den Originalstimmensätzen zu reden – bietet ein verwirrendes Bild, da sich die erhaltenen 15 Stimmen wenigstens fünf verschiedenen Stadien der Komposition zuweisen lassen und zudem einzelne dieser Stimmen in mehreren Phasen der Werkgeschichte Verwendung fanden und zu diesem Zweck heftig korrigiert oder überschrieben worden sind: Bach hatte um 1735 eine Fassung hergestellt, bei der die Solopartie von einem Sopran übernommen wurde; hiermit verbunden war die Transposition des Werkes von c-Moll nach e-Moll, was zugleich eine Neufassung der Oboenstimme für Querflöte mit sich zog.³ Einige Jahre später wurde die Tonart c-Moll wieder hergestellt, indem in der Singstimme statt des Sopranschlüssels ein Mezzosopranschlüssel eingezeichnet wurde und die Akzidenzien durch Überschreiben angepasst wurden.

Salzburg, im Sommer 2010

Ulrich Leisinger

¹ Staatsbibliothek zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz, Musikabteilung mit Mendelssohn-Archiv. Signatur *Mus. ms. Bach P 114*.

² Staatsbibliothek zu Berlin, *Mus. ms. Bach St 54*.

³ Die Fassung für Sopran in e-Moll ist 2001, hrsg. von U. Leisinger, im Carus-Verlag erschienen (Carus 31.082/50).

Foreword

The cantata *Ich habe genung* BWV 82 is one of the best-known and most popular of Johann Sebastian Bach's solo cantatas. The high regard in which it is held may at first seem surprising, for the Feast of the Purification of the Blessed Virgin Mary, for which this work was intended and which was still properly celebrated in Bach's day, has now declined into insignificance. The Bible reading for the feast, from St. Luke, chapter 2, verse 25ff., is, however, still frequently used, as it is now assigned to the second day of Christmas: in this reading, it was revealed to the god-fearing Simeon that he should not see death before he had seen Christ, the Lord's anointed. He was brought by the Holy Spirit to the temple, where Mary and Joseph were present. There, he took the child Jesus in his arms, praised God and said: "Lord, now lettest thou thy servant depart in peace, according to thy word: For mine eyes have seen thy salvation." This sentence is implicit in the libretto, characterized by the joyful expectation of death, which an unknown librettist compiled for Johann Sebastian Bach.

The performance history of the cantata *Ich habe genung* BWV 82 is unusually involved and stretches over more than twenty years, as the scoring with just one solo voice made it easier to adapt it to new performance conditions. On the basis of the sources found, we must assume that the work was first heard on 2 February 1727 in Leipzig. The original score from this performance survives, which turns out to be a composition score due to its conceptual character, together with three of the parts (duplicates of Violino 1 and Violino 2 and a continuo part checked through by Bach, but unfigured).¹

The original set of parts² – or more correctly, the original sets of parts – presents a confusing picture, as the surviving 15 parts provide evidence of at least five different stages of the composition. In addition to this, some of these parts were used in several phases of the work's history and were heavily corrected or written over for this purpose. Bach had made a version around 1735, in which the solo part was taken by a soprano; connected with this was the transposition of the work from C minor to E minor, bringing with it a new version of the oboe part for flute.³ A few years later the key of C minor was reinstated; in the vocal part a mezzo-soprano clef was used instead of a soprano clef, and the accidentals were altered by writing over them.

Salzburg, summer 2010

Ulrich Leisinger

Translation: Elizabeth Robinson

¹ Staatsbibliothek zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz, Music Department with Mendelssohn Archive, shelf mark *Mus. ms. Bach P 114*.

² Staatsbibliothek zu Berlin, *Mus. ms. Bach St 54*.

³ Carus edition, ed. by U. Leisinger, Stuttgart, 2001 (Carus 31.082/50).

Ich habe genug

My life is fulfilled

BWV 82 · Version in c

Johann Sebastian Bach

1685–1750

Klavierauszug: Paul Horn (1922–2016)

1. Aria

Oboe
Archi
Continuo

p sempre

sim.

Au. gsdauer/Duration: ca. 23 min.

© 20... by Carus-Verlag, Stuttgart – CV 31.082/04

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten./ Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / 2017 / Printed in Germany / www.carus-verlag.com

edita... rich L...

English version by

Vernon and Jutta Wicker

34 Mezzosoprano

Ich ha - be ge - nung,
My life is ful - filled!

39

ich ha - be ge - nung, ge - nung, ich ha - be ge -
My life is ful - filled, ful - filled, my life is ful -

45

nung, ich ha - be den Hei - land, d'r rom - men, auf
filled! My Je - sus, my Sav - iour, si - ah, the

51

mei - ne be - gie - ri - gen men, ich ha - be ge -
hope of all god - ly hr - na! My life is ful -

57

ich ha - be - den H
My Je - sus, my Sc

63

das Hof - fen der From - men, ich ha - be den Hei - land, das
 the prom - ised Mes - si - ah, my Je - sus, my Sav - iour, the

68

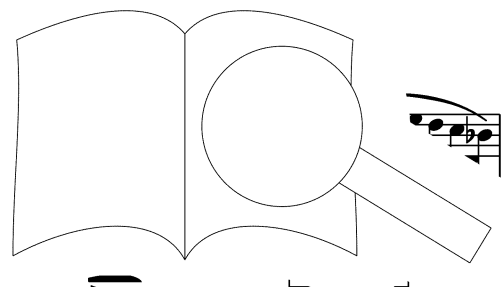
Hof - fen der From - men, auf mei - ne be - gie - ri - gen Ar - me ge -
 prom - ised Mes - si - ah, the hope of all god - ly has come now: Ho Ich

74

ha - be ge - nung!
 life is ful - filled!

Archi

80



PROBEPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

91

96

102

107

Ich hab ihn er - blickt, au - be - hat Je - sum ans -
 My eyes have seen Christ; tis ho - ly pres - ence my -

113

PROBENPARTITUR
 Evaluation Copy - Quality may be reduced. Carus-Verlag

119

mein Glau-be - hat Je - sum ans Her - ze - ge - drückt,
 in his ho - ly - pres - ence my life - is - set - free.

125

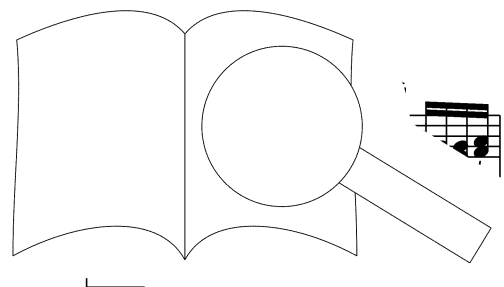
nun wünsch ich - noch heu - te - mit Freu -
 I hold him - to - day with re - joic -

130

- - - den von hin - ner - de. be - ge - nung!
 - - - ing and seek m, e is - ful - filled!

136

PROBEPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



Ich hab ihn er - blickt, mein Glau - be hat
 My eyes have seen Christ; in his ho - ly -

Je - sum ans Her - ze ge - drückt, ich ha - be ge - nung,
 pres - ence my life is - set - free. My life is ful - filled,

ich ha - be ge - nung,
 my life is ful - filled,

nun wünsch ich - Freu -
 I hold him re - joic -

den von hin - nen zu - sel
 ing and seek my - de - pa

PROBENPARTIEN
 Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

177 Ob

Musical score for measures 177-182. The Oboe part (Ob) is in the upper staff, and the piano accompaniment is in the lower staff. The music is in a minor key and features a complex rhythmic pattern with many sixteenth notes.

183

Musical score for measures 183-187. The Oboe part continues with intricate sixteenth-note passages, while the piano accompaniment provides a steady harmonic foundation.

188

Musical score for measures 188-192. The Oboe part features a melodic line with grace notes, and the piano accompaniment has a more active role with moving bass lines.

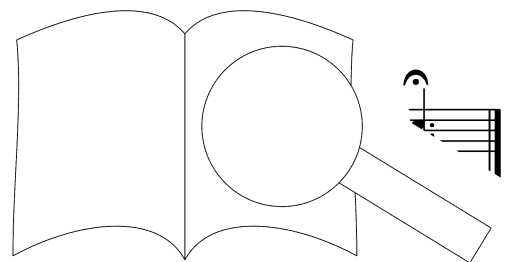
193

Musical score for measures 193-197. The Oboe part has a more rhythmic and melodic character, and the piano accompaniment continues with a consistent accompaniment pattern.

198

Musical score for measures 198-202. The Oboe part has a melodic line with grace notes, and the piano accompaniment continues with a consistent accompaniment pattern.

Musical score for measures 203-207. The Oboe part has a melodic line with grace notes, and the piano accompaniment continues with a consistent accompaniment pattern.



2. Recitativo

Ich ha - be ge - nung! Mein Trost ist nur al - lein, dass Je - sus mein und ich sein ei - gen möch - te
 My life is ful - filled! My Je - sus is my own, as I am his a - lone, his com - fort he has

4
 sein. Im Glau - ben halt ich ihn, da seh ich auch mit Si - me - on die Freu - de je - nes Le - bens
 shown. My Lord, I trust through faith, like Si - me - on I now see here; the joy from heav - en comes so

7 **arioso** **Recit.**
 schon. Lasst uns mit die - sem Man - ne ziehn! Ach
 near. So fol - low now this men and praise! r , Lei - bes
 as life's frus -

andante

10
 Ket - ten der Herr er - ren - ten; wä - re doch mein Ab - schied hier, mit
 tra - tion and grant sal let me yet de - part to - day; with

12 **arioso**
 sagt ich, Welt, zu dir: Ich ha - b
 .s to this world I say: My life i

3. Aria

Oboe
Archi
Continuo

Musical score for Oboe, Archi, and Continuo, measures 1-3. The score is in 3/4 time and B-flat major. The Oboe part features a melodic line with grace notes and trills. The Archi and Continuo parts provide a harmonic accompaniment with a steady eighth-note bass line.

Musical score for Oboe, Archi, and Continuo, measures 4-7. The Oboe part continues with a melodic line, including a trill (tr) in measure 7. The Archi and Continuo parts maintain the accompaniment.

Musical score for Oboe, Archi, and Continuo, measures 8-11. The Oboe part has a trill (tr) in measure 9. The Archi and Continuo parts continue with the accompaniment. A piano (p) dynamic marking is present in measure 11.

Musical score for Oboe, Archi, and Continuo, measures 12-15. The Oboe part has a trill (tr) in measure 13. The Archi and Continuo parts continue with the accompaniment.

Musical score for Oboe, Archi, and Continuo, measures 16-19. The Oboe part has a trill (tr) in measure 17. The Archi and Continuo parts continue with the accompaniment.

PROBENPARTITUR
Evaluation Copy - Quality may be reduced

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert

Carus-Verlag

en, guid,

en, guid,

en, guid,

en, guid,

en, guid,

20

schlum - mert ein, ihr mat - ten Au - gen, fal - let sanft und
 slum - ber now, my eyes so - lan - guid, fall - a - sleep most

tr

24

se - lig - zu, fal - let sanft und se - lig
 peace - ful - ly, fall a - sleep most peace - ful

Bc

28

Tutti

32

36

elt, ich blei - be nicht mehr
 World, I will no lon - ger
 kein
 your

Bc

Fine

40

Teil an dir, das der See-le könn-te tau-gen, das der See-le könn-te
 proud ar-ray, here-my spir-it is-now an-guished, here-my spir-it is now

44

tau-gen; Welt, ich blei-be nicht mehr hier, hab ich doch kein Teil an dir, das
 an-guished; world, I will no lon-ger stay, I-share not your proud ar-ray, here

47

der See-le könn-te tau-gen. Schlum-mer
 my spir-it is now an-guished. Slum-mer
 Tutti

51

sc - mert ein, schlum - mert ein,
 - ber now, slum - ber now,

55

ihr mat - ten Au - gen,
 my eyes so lan - guid,

zu,
 ly,

PROBE PARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

schlum - - - - mert ein, ihr mat - ten Au - gen, — fal - let sanft und
 slum - - - - ber now, my eyes - so - lan - guid, — fall - a - sleep most

tr

se - lig - zu, — fal - - let sanft — und se - lig zu!
 peace - ful - ly, — fall — a - sleep — most peace - ful - ly!

Bc Tutti

Hier muss ich das E - le — dort, dort
 Here I find but earth — ins, ty there is

Bc

werd ich schau - en sü - ßen Fr — le - Ruh;
 heav - en's bless - ing, deep t r nal - ly,

Tutti

hier
 here

PROBENPARTEI

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

a - ber dort, dort werd ich schau - en sü - - - ßen Frie - den,
 on - ly there is heav - en's bless - ing, deep - - - est peace e -

adagio

stil - le Ruh, sü - ßen Frie - den, stil - le Ruh.
 ter - nal - ly, deep - est peace e - ter - nal - ly.

Tutti

po al Fine

4. Recitativo

Mein Gott, wenn kömmt das schö - n' r'rie - de fah - ren
 My Lord! When will I leave Wh. life in peace be

wer - de und ir Er - de und dort bei dir im Scho - ße
 end - ing and I cov'r - ing that I will find in you all

adagio

chied ist ge - macht: Welt,
 - ing means de - light. World!

arioso

5. Aria

Vivace

Oboe
Archi
Continuo

mich - auf mei - nen
I - ness a - wait - my

Bc

e - mich auf mei-ner
ness I a - wait my

32

38

Ich
With

44

freu - - - e - mich auf mei-nen Tod, ach, hätt' - hou - ge -
glad - - - ness I a - wait my end. Death, cr ies - i -

Bc

51

fun - den, ach, hätt er sich - fun - den, ach, hätt er - sich schon
ta - tion; death, come with - out - ta - tion; death, come with - out long

Tutti Bc

58

a - den, ich freu - e mich
a - tion, with glad - ness I

Tutti

64

hätt er sich schon ein - ge - fun - den!
come with - out long hes - i - ta - tion!

Tutti

f

70

77

83

ed komm ich al - ler
here my time I

Bc

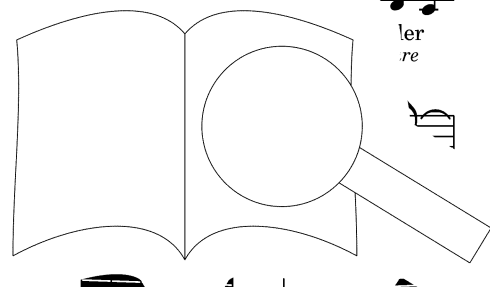
p

89

ch al - ler Not,
my time I spend,

ler
re

Tutti



95

tr

Welt ge - bun - - - -
my sal - va - - - -

101

- den, da ent - komm ich al - ler Not, die mich noch auf der Welt -
- tion, yes, bur - dened my time - I spend, but, O Lord, you are my -

107

ge - bun - - - -
sal - va - - - -

113

- den, auf der Welt ge - bun - *tr*
- tion, you are my sal

119

e
ness

PROBENPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

125

mich auf mei - nen Tod, ich freu - - - e mich auf mei - nen
 I a - wait my end, with glad - - - ness I a - wait my

Bc Tutti *p*

131

Tod,
 end,

138

144

ich mit g. - - - mich auf mei - nen Tod, ach,
 with g. ness I a - wait my end. Death,

Bc

150

ein - ge - fun - den, ach,
 hes - i - ta - tion; death,

Tutti Bc

157

fun - den, ach, hätt er sich schon ein - ge - fun - den, ich freu - e
 ta - tion; death, come with - out long hes - i - ta - tion; with glad - ness

Tutti Bc Tutti

163

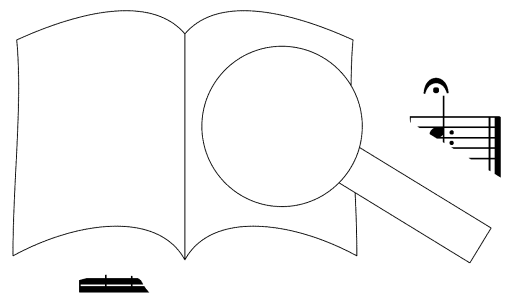
mich auf mei-nen Tod, ach, hätt er sich schon ein - ge
 I a - wait my end, death, come with-out long hes -

Bc

pp p

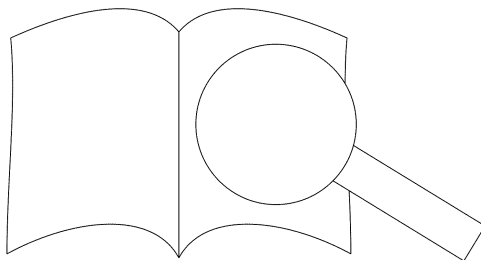
170

176



PROBEPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag 





Bach vocal

Gesamtedition · Complete Edition

in Zusammenarbeit mit dem Bach-Archiv Leipzig
In collaboration with the Bach Archive, Leipzig

Vollständige Ausgabe

Johann Sebastian Bachs gesamte geistliche Vokalmusik liegt bei Carus in modernen, an der historisch informierten Aufführungspraxis orientierten Urtext-Ausgaben samt Aufführungsmaterial vor.

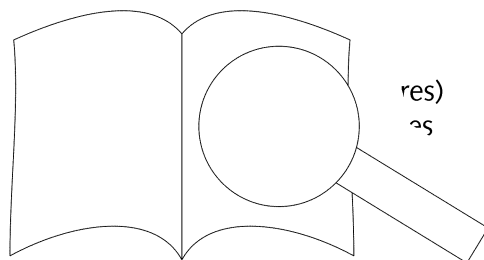
- Vollständiges Aufführungsmaterial zu allen Werken erhältlich: Partitur, Studienpartitur, Klavierauszug, Chorpartitur und Orchesterstimmen
- Bearbeitung der Ausgaben durch international anerkannte Bach-Experten und Interpreten, u. a. Christine Blanken, Pieter Dirksen, Wolfram Enßlin, Andreas Glöckner, Klaus Hofmann, Ulrich Leisinger, Masaaki Suzuki, Uwe Wolf und Peter Wollny
- Jeweils mit einem Vorwort zum neuesten Stand der Forschung
- Innovative Übungsmaterialien (carus music, the choir app, Carus Choir Coach) und große Druckausgaben zu den wichtigsten Werken

Complete Edition

Johann Sebastian Bach's complete sacred vocal works are published by Carus in modern Urtext editions together with performance material geared towards an informed performance

- Complete editions of all sacred vocal works are available in score, study score, and the complete edition
- Editions prepared by international Bach experts and interpreters including Christine Blanken, Pieter Dirksen, Wolfram Enßlin, Andreas Glöckner, Klaus Hofmann, Ulrich Leisinger, Masaaki Suzuki, Uwe Wolf and Peter Wollny
- Each edition contains a preface reflecting the latest state of Bach research
- Innovative practice aids (carus music, the choir app, Carus Choir Coach) and large print editions of the most important works

A high quality edition in 23 volumes
the Best of Bach
Carus 3



PROBE
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert
Gesamtedition der Partituren
ausgestatteten
das Editionsprojekt Bach